



| | | |
|---|--|--|
| Öffentliche Bekanntmachung der Finanzierungsabsicht im Sinne des Artikels 56 L.G. Nr. 16/2015 zwecks Führung einer Kunstwerkstatt für Menschen mit Behinderung | | Avviso pubblico dell'intenzione di finanziamento ai sensi dell'art. 56 L.P. n. 16/2015 relativo alla gestione di un laboratorio artistico per disabili |
| | | |
| Die Bezirksgemeinschaft Pustertal kündigt an, dass jeder Interessent an der Führung einer Kunstwerkstatt für Menschen mit Behinderung ein Angebot durch die unten angegebenen Modalitäten innerhalb 10.10.2017 einreichen kann. | | La Comunità Comprensoriale Valle Pusteria rene de noto che ogni interessato alla gestione di un laboratorio artistico per disabili può presentare la propria offerta con le modalità sotto riportate entro e non oltre il 10/10/2017. |
| | | |
| 1) Beschreibung der Dienstleistung | | 1) Descrizione del servizio |
| | | |
| Siehe beiliegendes Lastenheft | | Vedasi il capitolato d'oneri allegato |
| | | |
| 2) Vertragsdauer | | 2) Durata del contratto |
| | | |
| 01.01.2018 - 31.12.2019 | | 01.01.2018 - 31.12.2019 |
| | | |
| 3) Tagessatz | | 3) Retta giornaliera |
| | | |
| Die erbrachte Leistung wird auf der Basis eines fix festgelegten Tagessatzes pro Klient pro Anwesenheitstag in Höhe von 90,00 Euro bezahlt und liquidiert. Abwesenheiten werden nach dem dritten Tag in Folge berücksichtigt und von den Präsenzen in Abzug gebracht. Für die Festlegung des Tagessatzes in Höhe von 90,00 Euro wird von 2.250 Präsenzen (225 Tage X 10 Plätze) ausgegangen. Die Einhebung der Kostenbeteiligung durch die Klienten erfolgt durch die Bezirksgemeinschaft selbst und entspricht den von der Landesregierung festgelegten Tarifen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich um eine Schätzung der voraussichtlichen Präsenzen handelt. Daher sind die oben angeführten geschätzten Präsenzen rein indikativ und können im Laufe der Jahre auch erheblich variieren. Diese Mengenangaben sind daher | | I servizi prestati sono pagati e liquidati sulla base di una tariffa fissa giornaliera per utente, calcolata per i giorni di presenza, pari a 90,00 Euro. Le assenze vengono considerate a partire dal terzo giorno consecutivo di assenza e detratte dalle presenze. La tariffa giornaliera di 90,00 Euro è stata calcolata ipotizzando 2.250 presenze (225 giorni X 10 posti). Il contributo alle spese da parte degli utenti è riscosso direttamente dalla Comunità Comprensoriale e corrisponde alle tariffe fissate dalla Giunta Provinciale. Si specifica che questi dati si basano su una stima delle presenze previste. Per questo le presenze stimate sopra riportate sono indicative e possono variare anche considerevolmente in corso d'anno. Tali dati quantitativi non sono pertanto vincolanti per la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria. |

| | | |
|---|--|---|
| für die Bezirksgemeinschaft Pustertal nicht bindend. | | |
| | | |
| 4) Sozialklausel | | 4) Clausola sociale |
| | | |
| <p>Im Falle einer Betriebsnachfolge mit der gleichen auftraggebenden Verwaltung und für die gleiche Dienstleistung wird das Arbeitsverhältnis mit dem nachfolgenden Auftragnehmer gemäß den zum Zeitpunkt der Übertragung angewandten geltenden Modalitäten und den Bestimmungen der Tarifverträge, welche von den repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisation auf staatlicher Ebene geschlossen wurden, fortgesetzt.</p> <p>In Ermangelung einer spezifischen nationalen kollektivvertraglichen Regelung legt das Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik mit eigenem Dekret und nach Anhören der repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisation auf staatlicher Ebene die allgemeinen Kriterien zur Umsetzung des vorliegenden Absatzes fest.</p> | | <p>In caso di successione di imprese con il medesimo committente e per il medesimo servizio, il rapporto di lavoro continua con l'appaltatore subentrante, secondo le modalità e le condizioni previste dai contratti collettivi nazionali di lavoro applicati e vigenti alla data del trasferimento, stipulati dalle organizzazioni sindacali e datoriali maggiormente rappresentative sul piano nazionale. In assenza di specifica disciplina collettiva, il Ministero del lavoro e delle politiche sociali, con proprio decreto adottato sentite le organizzazioni datoriali e sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale, definisce i criteri generali per l'attuazione del presente comma.</p> |
| | | |
| 5) Wahl des Vertragspartners | | 5) Scelta del contraente |
| | | |
| <p>Das Angebot wird nach dem Kriterium Qualität ausgewählt, wobei die entsprechenden Kriterien im Lastenheft definiert sind.</p> <p>Die Bewertung der technischen Angebote erfolgt in einer nicht öffentlichen Sitzung.</p> | | <p>L'offerta é selezionata in base alla sola qualità. I criteri di qualità sono determinati nel capitolato d'onori.</p> <p>L'esame delle offerte tecniche avviene in una seduta non pubblica.</p> |
| | | |
| 6) Übertragung der Finanzierung | | 6) Devoluzione del finanziamento |
| | | |
| <p>Die gegenständliche Finanzierung darf in keinem Fall übertragen werden.</p> | | <p>Il presente finanziamento non può in alcun modo essere devoluto.</p> |
| | | |
| 7) Ausführungsort | | 7) Luogo di esecuzione del servizio |
| | | |
| <p>Stadtzentrum von Bruneck.</p> <p>Der Auftragnehmer muss, den Akkreditierungskriterien entsprechende, geeignete Räumlichkeiten in der vorgegeben Zone der Stadtgemeinde Bruneck (wie im Anhang des Lastenheftes mit schwarzer Linie eingezeichnet) vorweisen. Im Umkreis von 300 Meter der Räumlichkeiten müssen öffentliche Verkehrsmittel leicht erreichbar sein.</p> | | <p>Centro della città di Brunico.</p> <p>L'appaltatore deve disporre di locali adeguati e conformi ai criteri di accreditamento nella zona prescritta del Comune di Brunico (come delimitato da linea nera nell'allegato). Mezzi pubblici di trasporto devono essere facilmente raggiungibili nel raggio di 300 metri dai locali.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | |
| 8) Ergänzende Informationen und Erläuterungsanfragen | | 8) Informazioni complementari e chiarimenti |
| | | |
| Eventuelle Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Finanzierung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können unter folgender PEC – Adresse angefordert werden: info@pec.bzgpust.it Berücksichtigt werden formulierte Anfragen, die mindestens fünf Tage vor der Fälligkeitsfrist für die Einreichung der Angebote im System eingegeben werden. | | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto del finanziamento, la modalità di partecipazione ovvero la documentazione da produrre potranno essere richiesti tramite pec – mail al seguente recapito: info@pec.bzgpust.it Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti presentate entro e non oltre cinque giorni prima della scadenza di presentazione delle offerte. |
| | | |
| 9) Teilnahmevoraussetzungen | | 9) Requisiti di partecipazione |
| | | |
| Die Bieter müssen folgende Voraussetzungen erfüllen: (Das Fehlen einer der unten angeführten Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.) a) sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 80 GvD 50/2016 genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme an der Ausschreibung ausschließen; b) der Bieter muss im Zweijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Finanzierungsabsicht gleichwertige Dienstleistungen mit einem Betrag von nicht weniger als 260.000,00 Euro mit maximal zwei Verträgen erbracht haben, und somit nicht weniger als Euro 130.000,00 Euro je Vertrag (als gleichwertige Dienstleistungen gelten alle teilstationären Sozialdienstleistungen). | | I concorrenti devono possedere i seguenti requisiti: (Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti é causa di esclusione non sanabile dalla procedura.) a) non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016; b) l'offerente deve aver eseguito nel biennio precedente la data di pubblicazione dell'intenzione di finanziamento servizi analoghe di un importo non inferiore ad 260.000,00 euro con un massimo di due contratti, e quindi di un importo non inferiore ad 130.000,00 euro per ciascun contratto (si considerano servizi analoghe tutti i servizi che sono servizi sociali semiresidenziali). |
| | | |
| 10) Modus für die Vorlage des Angebots | | 10) Modalità di presentazione dell'offerta |
| | | |
| Wer am Verfahren teilzunehmen beabsichtigt, muss innerhalb der unten angegeben bindenden Frist auf dem Postweg (Einschreiben mit Rückantwort) oder durch persönliche Abgabe das Angebot in einem mit Klebestreifen versiegelten Umschlag bei der folgenden Adresse einreichen: | | Chiunque intenda partecipare alla presente procedura deve far pervenire entro il termine perentorio di seguito riportato, per posta con plico raccomandato o consegna a mano, la seguente documentazione, in plico sigillato con nastro adesivo, al seguente indirizzo: |
| | | |
| Bezirksgemeinschaft Pustertal Protokollamt | | Comunità Comprensoriale Valle Pusteria |

| | |
|--|--|
| Kapuzinerplatz 3f I - 39031 Bruneck | Ufficio protocollo Piazza Cappuccini 3f I- 39031 Brunico |
| Einreichfrist: 10.10.2017 innerhalb 12:00 Uhr | Entro le ore 12:00 del 10/10/2017 |
| <p>Hinsichtlich der Gültigkeit der fristgerechten Abgabe des Angebots gilt der Eingangsstempel der Bezirksgemeinschaft Pustertal. Daher ist auch das Datum des Stempels des Postamtes nichtig. Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an dem Verfahren, die nicht innerhalb der oben genannten Frist eingehen, nicht berücksichtigt werden können, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.</p> | <p>Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria, a nulla valendo neppure la data apposta dall'Ufficio postale.</p> <p>Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla procedura, le offerte che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.</p> |
| <p>Auf dem Umschlag ist Folgendes anzuführen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. der genaue Name/ die genaue Benennung und die genaue Adresse des Interessenten; 2. der folgende Wortlaut: „Finanzierungsabsicht vom 06.09.2017 – Führung einer Kunstwerkstatt für Menschen mit Behinderung“; 3. die Adresse des obgenannten Amtes der Bezirksgemeinschaft Pustertal. | <p>Sul plico devono essere riportati:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'esatta intestazione e l'esatto indirizzo dell'interessato; 2. la seguente dicitura: „Intenzione di finanziamento del giorno 06/09/2017 - gestione di un laboratorio artistico per disabili“; 3. l'indirizzo dell'ufficio della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria sopramenzionato. |
| <p>Das eingereichte Angebot und die entsprechenden Unterlagen dürfen nicht mehr zurückgezogen werden. Nach Verstreichen der oben angeführten Frist wird kein weiteres Angebot angenommen, auch wenn es sich um ein Ersatzangebot oder ein zusätzliches Angebot zum eingereichten Angebot handelt.</p> | <p>L'offerta e i documenti presentati non possono più essere ritirati. Trascorso il termine fissato non viene riconosciuta valida alcun' altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva di offerta precedente.</p> |
| <p>Die Unterlagen, welche in dem oben genannten versiegelten Briefumschlag gegeben werden müssen, sind folgende:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) das Lastenheft mit der Unterschrift des Bieters auf jeder Seite als Zeichen der Annahme; b) auf dem von der Bezirksgemeinschaft Pustertal vorgedruckten Vordruck (Anlage A), der vollständig ausgefüllt und zum Zeichen der Annahme vom Bieter auf jeder Seite unterzeichnet ist, muss die Interessensbekundung folgende Unterlagen | <p>La documentazione da inserire nel suddetto piego sigillato dovrà contenere quanto segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) il capitolato d'oneri debitamente firmato per accettazione su ogni pagina da parte dell'offerente; b) sul modello predisposto dalla Comunità Comprensoriale Valle Pusteria (allegato A) debitamente compilato e firmato per accettazione la dichiarazione di partecipazione; c) l'offerta tecnica, redatta secondo le |

| | | |
|---|--|---|
| <p>enthalten: Teilnahmeerklärung; c) das technische Angebot, das gemäß des Leistungsverzeichnisses abgefasst und vom Bieter auf jeder Seite unterzeichnet werden muss.</p> | | <p>indicazioni contenute nel capitolato d'oneri e sottoscritta dall'offerente su ogni pagina.</p> |
| <p>Die Ermittlung des besten Angebots erfolgt mit der Bewertungsmethode der Summe der Punkte des Kriteriums „der technischen Punktzahl“ (PT). PT= PTA+PTB+PTC+PTD+PTE PT: Technische Punktzahl des technischen Angebots in Überprüfung; A, B, C, D und E: Bewertungskriterien Bei Angeboten, welche die gleiche Gesamtpunktzahl aufweisen, entscheidet die höchste Punktzahl beim Kriterium der Erfahrung der künstlerischen Begleitung von Menschen mit Behinderung.</p> | | <p>L'individuazione dell'offerta migliore verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio „Punteggio Tecnico“ (PT). PT = PTA+PTB+PTC+PTD+PTE PT: Punteggio Tecnico dell'offerta in esame; A, B, C, D e E: criteri di valutazione. In caso di offerte con medesimo punteggio deciderà il punteggio più alto del criterio dell'esperienza di affiancamento artistico di persone disabili.</p> |
| <p>Auf jeden Fall ist die Finanzierungszusage erst mit der Maßnahme der Bezirksgemeinschaft Pustertal endgültig, und wird erst wirksam, wenn sichergestellt wurde, dass der Empfänger die allgemeinen und besonderen Voraussetzungen erfüllt.</p> | | <p>In ogni caso la promessa di finanziamento diverrà definitiva solo con il provvedimento della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria e diventerà efficace solo dopo la verifica del possesso die requisiti di ordine generale e di ordine speciale.</p> |
| <p>Die Bezirksgemeinschaft Pustertal behält sich das Recht vor, die Finanzierung nicht zu erteilen. Die Bezirksgemeinschaft Pustertal behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor eine Finanzierungszusage erteilt wurde.</p> | | <p>La Comunità Comprensoriale Valle Pusteria si riserva il diritto di non procedere al finanziamento. La Comunità Comprensoriale Valle Pusteria con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza la promessa di finanziamento.</p> |
| <p>11) Kontrollen</p> | | <p>11) Controlli</p> |
| <p>Die Bezirksgemeinschaft Pustertal beschränkt die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen auf den Empfänger. Die Teilnahme an vorliegenden Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der geforderten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen. Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Voraussetzungen ab dem Tag der Angebotsangabe vorliegen muss, fordert die Bezirksgemeinschaft Pustertal, falls nötig, den Wirtschaftsteilnehmer, der erster in der Rangordnung ist, dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und</p> | | <p>La Comunità Comprensoriale Valle Pusteria limita la verifica del possesso die requisiti di ordine generale e speciale in capo al beneficiario. La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale richiesti. Fermo restando che il possesso dei requisiti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'offerta, le amministrazioni aggiudicatrici invitano, se necessario, l'operatore economico primo in graduatoria a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni,</p> |

| | | |
|--|--|---|
| Dokumente innerhalb eines Termins von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. Falls der Nachweis nicht erbracht werden kann oder falls die Erläuterungen die erforderlichen Voraussetzungen nicht zu bestätigen vermögen, schließt die Bezirksgemeinschaft Pustertal den obgenannten Empfänger aus. | | chiarimenti in ordine al contenuto die certificati e documenti richiesti. Qualora la prova non é fornita o i chiarimenti non confermano il possesso die requisiti richiesti, la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria esclude il suddetto beneficiario. |
| Die Bezirksgemeinschaft Pustertal behält sich in jedem Fall die Möglichkeit vor, die endgültige Finanzierungszusage auf einen Zeitpunkt vor Abschluss der Kontrollen der vorgeschriebenen Voraussetzungen vorzuverlegen. | | La Comunità Comprensoriale Valle Pusteria si riserva in ogni caso la facoltà di anticipare la promessa di finanziamento prima che siano terminati i controlli dei requisiti prescritti. |
| Die Finanzierungszusage ist für den Empfänger sofort verbindlich. Für die Bezirksgemeinschaft Pustertal wird sie mit dem Abschluss des Vertrages verbindlich. | | La promessa di finanziamento é immediatamente impegnativa per il beneficiario, mentre per la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto. |
| Die Interessenten sind für einen Zeitraum von 180 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach dem Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an die vorgelegten Angebote gebunden. | | Gli interessati sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte. |
| Die Finanzierungszusage wird aufgehoben, wenn der Empfänger: a) sich innerhalb der von der auftraggebenden Verwaltung gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen; b) die erforderlichen Unterlagen nicht fristgerecht übermittelt hat; c) bei der Teilnahme unwahre Erklärungen abgegeben hat; d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Voraussetzungen verfügt. | | La promessa di finanziamento viene annullata qualora il beneficiario: a) non si presenti entro il termine fissato dall'amministrazione committente per la stipulazione del contratto; b) non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato; c) abbia reso false dichiarazioni in sede di partecipazione; d) non sia in possesso die requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale. |
| 12) Endgültige Kaution | | 12) Deposito cauzionale definitivo |
| Es muss eine endgültige Kaution in Höhe von 8.100,00 Euro hinterlegt werden, welche vom Empfänger mittels Bankgarantie oder einer Versicherungspolizze für die gesamte Vertragslaufzeit vorgelegt werden kann. Die Bankbürgschaft oder Versicherungspolizze muss ausdrücklich eine Klausel bezüglich des Verzichts der Vorklage sowie den Verzicht auf die | | Il beneficiario deve depositare per l'intera durata del contratto una cauzione definitiva nell'ammontare di 8.100,00 euro in forma di una fideiussione bancaria o polizza assicurativa. La fideiussione bancaria o polizza assicurativa. La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al |

| | |
|---|---|
| <p>Ausnahme gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB sowie die Rechtswirksamkeit der Bürgschaft innerhalb von 15 Tagen auf bloßes schriftliches Anfordern der Bezirksgemeinschaft Pustertal enthalten.</p> | <p>beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l'operativa della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.</p> |
| <p>13) Verantwortliche für das Verfahren und Veröffentlichung der Bekanntmachung</p> | <p>13) Responsabile del procedimento e pubblicità dell'avviso</p> |
| <p>Die für die Abwicklung der Verfahren zuständige Verwaltungseinrichtung: Direktion der Sozialdienste Dantestraße 2 39031 Bruneck Verantwortlicher für das Verfahren: Gebhard Mair Direktor der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Pustertal</p> | <p>La struttura competente per il procedimento: Direzione servizi sociali Via Dante 2 39031 Brunico Responsabile del procedimento: Gebhard Mair direttore dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria</p> |
| <p>Die vorliegende Bekanntmachung wird auf der Online-Amtstafel der Webseite der Bezirksgemeinschaft Pustertal und zwar unter der Adresse www.bezirksgemeinschaftpustertal.it sowie auf der Webseite des Informationssystems für öffentliche Verträge (ISOV) der Autonomen Provinz Bozen unter der Adresse www.ausschreibungenuedtirol.it link Vergabebekanntmachungen veröffentlicht.</p> | <p>Il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio online dell'ente sul sito internet della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria all'indirizzo www.bezirksgemeinschaftpustertal.it nonché sul sito internet del sistema Informativo Contratti pubblici (SICP) della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandialtoadige.it al link bandi e avvisi.</p> |
| | |
| <p>14) Informationen zum Datenschutz</p> | <p>14) Trattamento dei dati</p> |
| <p>Die persönlichen Daten der Interessenten werden von der Bezirksgemeinschaft Pustertal in Anlehnung an die Bestimmungen im GvD 196/2003 und nur im Rahmen der Durchführung des gegenständlichen Verfahrens für das Auswahlverfahren eines Rechtssubjektes mit dem dann der eventuelle Finanzierungsvertrag abgeschlossen wird, verwendet. Die Unternehmen bzw. Gesellschaften und die Interessenten, die ihr Interesse bekundet haben, können die im Artikel 7 des vorgenannten Gesetzes vorgesehenen Rechte ausüben.</p> | <p>I dati personali forniti dai partecipanti saranno trattati dalla Comunità Comprensoriale Valle Pusteria conformemente alle disposizioni del D.Lgs. 196/2003 per finalità unicamente connesse alla presente procedura per l'individuazione del soggetto interessato con il quale poi eventualmente viene stipulato un contratto di finanziamento. Le imprese/società concorrenti e gli interessati hanno facoltà di esercitare i diritti previsti dall'art. 7 della legge stessa.</p> |